

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Севастопольский государственный университет»**

СОГЛАСОВАНО

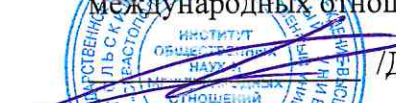
Заведующего кафедрой
«Теория и практика перевода»

 /Н.С. Руденко/

«15» 09 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института общественных наук и
международных отношений

 /Д.Б. Татарков/

_____ 2022 г.

М.П.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Учебная

(вид практики)

Б2.О.01 (У) Научно-исследовательская работа (получение первичных
навыков научно-исследовательской работы)

(тип практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и специальность)

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

(наименование специализации)

специалитет

(уровень высшего образования)

очная, 2022 год набора

(форма обучения)

Севастополь
2022 г.

Рабочая программа практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, (специализация Межъязыковая и межкультурная коммуникация): утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 989.

Рабочая программа практики рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» «15» апреля 2022 г., протокол № 8.

Руководитель образовательной программы
(подпись)

(И.О. Фамилия)



Е.А.Бармина

Рабочая программа составлена:

Доцент кафедры «Теория и практика
перевода, к.филол.н., доцент
(должность, ученая степень, ученое звание)

(подпись)

О.А. Москаленко
(И.О. Фамилия)

Рецензент:

Начальник сектора технического
перевода общепроектного отдела
Акционерное общество «Центральное
конструкторское бюро «Коралл»
(должность, ученая степень, ученое звание)

(подпись)

С.В. Павлов
(И.О. Фамилия)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели практики
2. Задачи практики
3. Место практики в структуре ООП подготовки специалиста
4. Тип практики, способ и форма ее проведения
5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы
6. Структура и содержание практики
7. Формы отчетности по практике
8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
10. Материально-техническое обеспечение практики

Приложение А Пример оформления титульного листа отчета о практике

Приложение Б Пример оформления индивидуального задания на практику

1. Цели практики

Цели практики – закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки; формирование первичных профессиональных умений и навыков, формирование навыков и культуры научно-исследовательской деятельности при работе в сфере переводческой и межкультурной коммуникации.

2. Задачи практики

Задачами учебной практики «Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)» являются:

- приобретение базовых знаний в сфере научно-исследовательской деятельности;
- развитие профессиональной культуры и этики научного общения;
- знакомство с основными наукометрическими базами, системами цитирования, агрегаторами ссылок – как отечественными, так и зарубежными;
- выработка навыков определения качества и уровня различных источников научной и справочной информации для использования в дальнейшей профессиональной деятельности.
- знакомство с принципами составления научного реферата с соблюдением правил цитирования.

3. Место практики в структуре ООП подготовки специалиста

Учебная практика «Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)» относится к Блоку 2 «Практики», относится обязательной части ООП. Формирование первичных навыков НИР относится к начальному этапу подготовки лингвиста-переводчика и должно стать базой для дальнейшего формирования специалиста. проводится после освоения программы теоретического обучения. В научно-теоретическом аспекте формирование первичных навыков НИР необходимо для успешного освоения цикла общепрофессиональных дисциплин и дисциплин специализации, предусмотренных учебным планом специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация Межъязыковая и межкультурная коммуникация. Практика является обязательным разделом образовательной программы специалитета и направлена на формирование и закрепление профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки, сформированных в ходе обучения по программе.

4. Тип практики, способ и форма ее проведения

Учебная практика «Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)» является стационарной практикой, проводится на 1 курсе во 2 семестре на базе Университета, а именно на базе кафедры «Теория и практика перевода», в непрерывной форме путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени.

5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Учебная практика «Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)» участвует в формировании следующих компетенций:

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Таблица 1.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Индикаторы достижения универсальной компетенции
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Знает законы логики и научного мышления Умеет осуществлять критический анализ и синтез информации Владеет навыками применения системного подхода для постановки и решения задач профессиональной деятельности
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и	Знает основы делового стиля, лексико-грамматический минимум и основные синтаксические нормы общего и терминологического характера в объеме, необходимом для коммуникации в устной и письменной формах на

	профессионального взаимодействия	государственном языке Российской Федерации и иностранном языке в процессе профессиональной деятельности Умеет определять коммуникативную направленность синтаксической конструкции и ее внутреннюю организацию в русском и иностранном языках; использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей Владеет навыками использования словарей и справочников как источников для расширения коммуникативного поля на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке в процессе профессиональной деятельности
--	---	---

Наименование компетенции	Индикаторы достижения общепрофессиональной компетенции
ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с	Знает принципы поиска и отбора информации, необходимой для профессиональной деятельности, с использованием как печатных, так и электронных источников, включая электронные базы данных

использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	Умеет самостоятельно осуществлять поиск релевантной информации как в печатных источниках, так и в электронных базах данных на родном и иностранном языках Владеет основными навыками поиска профессиональной информации в печатных источниках и электронных источниках информации, включая электронные базы данных на родном и иностранном языках
--	---

6. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы (108 часов); продолжительность – 2 недели.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Организационно-подготовительный этап	- участие в установочной конференции с целью ознакомления с требованиями, предъявляемыми к прохождению практики; - прикрепление к месту прохождения переводческой практики (кафедрам СевГУ), знакомство с руководителем практики; - прохождение инструктажа по технике безопасности; - получение задания и разработка плана практики. (4 часа).	---

2	Основной этап	А. - регистрация в Научной электронной библиотеке “КиберЛенинка” - регистрация в научной электронной библиотеке E-Library - Знакомство с порталом ResearchGate и регистрация - Знакомство с программой для управления библиографической информацией Mendeley Desktop; создание учетной записи. Б. - знакомство со структурой и основными элементами научной статьи на русском и английском языке; - подготовка подборки научных статей по заданной исследовательской тематике на русском и английском языках с заданными параметрами В. - составление реферата по материалам подборки литературы (п.Б) (100 часов)	Предоставление ссылок на профили в базах цитирования и научных библиотеках
3	Заключительный этап	Подготовка отчетной документации по практике; участие в заключительной конференции (4 часа).	Защита отчета по практике

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы, продолжительность – 2 недели (108 часов).

7. Формы отчетности по практике

По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике (на русском языке). Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

В отчет входят: план работы, описание и анализ проделанной работы;

По п.А.: скрин-копии из личных кабинетов научных электронных библиотек КиберЛенинка, E-Library, ResearchGate и агрегатора ссылок Mendeley Desktop, подтверждающие создание студентом профиля пользователя/исследователя и его качественное заполнение.

По п.Б.: подборка из 10 авторитетных статей по заданной тематике на русском и английском языке (не менее 3 статей), добавленных в личный аккаунт Mendeley.

По п.В.: составление реферата по материалам научных статей из подборки с обязательным цитированием в тексте через систему Mendeley (ГОСТ-2003) и списком использованной литературы. Объем реферата – 5-7 стр. Шрифт Times New Roman 14 пт, все поля – 2 см, интервал – 1,5 пт., абзацный отступ – 1.25.

Также необходимо предоставить на кафедру характеристику руководителя с оценкой за прохождение переводческой практики.

Студент в период прохождения практики:

- выполняет все виды работы и задания, предусмотренные программой практики;
- в процессе практики постоянно информирует научного руководителя о её ходе, возникающих затруднениях, проблемах;
- обязан предъявлять научному руководителю и руководителю практики требуемые рабочие материалы, составляемые им при выполнении различных видов заданий в ходе практики;
- практикант безоговорочно подчиняется требованиям руководителя практики;
- практикант по итогам практики должен представить отчет

Руководитель практики от университета:

- составляет календарный план и рабочую программу прохождения практики;
- обеспечивает прохождение практики и руководит работой студентов, предусмотренной программой практики;
- проверяет отчеты студентов о практике, присутствует на предзащите и дает характеристику работы студента за период прохождения практики.

По итогам предзащиты студенту выставляется зачет за практику.

Требования к написанию отчета студента.

По окончании практики предусмотрено представление студентом отчёта по практике. В содержательном плане в отчете должны быть отражены содержание и результаты работы студента на каждом из этапов практики.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций, включают следующее:

Таблица 1.3 – Паспорт фонда оценочных средств практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

№ раздела	Контролируемые этапы практики (результаты по этапам)*	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Организационно-подготовительный этап - участие в установочной конференции с целью ознакомления с требованиями, предъявляемыми к прохождению практики; - прикрепление к месту прохождения переводческой практики (кафедрам СевГУ), знакомство с руководителем практики; - прохождение инструктажа по технике безопасности; - получение задания и разработка плана практики.	УК-1	Зачет с оценкой
2	Основной этап А. - регистрация в Научной электронной библиотеке “КиберЛенинка”	УК-1 УК-4 ОПК-4	

	- регистрация в научной электронной библиотеке E-Library - Знакомство с порталом ResearchGate и регистрация - Знакомство с программой для управления библиографической информацией Mendeley Desktop; создание учетной записи. Б. - знакомство со структурой и основными элементами научной статьи на русском и английском языке; - подготовка подборки научных статей по заданной исследовательской тематике на русском и английском языках с заданными параметрами В. - составление реферата по материалам подборки литературы (п.Б) (100 часов)		
3	Заключительный этап Подготовка отчетной документации по практике; участие в заключительной конференции (4 часа).	УК-1 УК-4 ОПК-4	

- В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях оценки качества прохождения студентом учебной практики осуществляются следующие **виды контроля**:
- - текущий контроль;
- - промежуточная аттестация.

- **Текущий контроль** проводится в форме собеседования и предварительной проверки материалов отчета по практике.
- **Промежуточная аттестация** проводится в форме отчета с оценкой.

Проверку качества прохождения практики студентами обеспечивает балльно-рейтинговая система оценки результатов. Балльно-рейтинговая система основывается на интегральной оценке результатов всех видов учебной деятельности студентов в ходе прохождения практики.

№ раздела	Контролируемые этапы практики (результаты по этапам)*	Баллы
1	Организационно-подготовительный этап	0-10
2	Основной этап А. - регистрация в Научной электронной библиотеке “КиберЛенинка” - регистрация в научной электронной библиотеке E-Library - Знакомство с порталом ResearchGate и регистрация - Знакомство с программой для управления библиографической информацией Mendeley Desktop; создание учетной записи.	0-20
	Б. - знакомство со структурой и основными элементами научной статьи на русском и английском языке; - подготовка подборки научных статей по заданной исследовательской тематике на русском и английском языках с заданными параметрами	0-20
	В. - составление реферата по материалам подборки литературы (п.Б) (100 часов)	0-30

3	Заключительный этап	0-20
---	---------------------	------

Сумма баллов по 100-балльной шкале	Оценка ECTS	Критерии оценивания	Уровень компетентности	Оценка по национальной шкале	
				для экзамена, КП (КР), практики	для зачета
90 – 100	A	Студент обнаруживает особенные творческие способности, умеет самостоятельно добывать знания, без помощи преподавателя находит и прорабатывает необходимую информацию, умеет использовать приобретенные знания и умения для принятия решений в нестандартных ситуациях, убедительно аргументирует ответы, самостоятельно раскрывает собственные одаренность и склонность	Высокий (творческий)	отлично	зачтено
82-89	B	Студент свободно владеет изученным объемом материала, применяет его на практике, свободно решает упражнения и задачи в стандартных ситуациях, самостоятельно исправляет допущенные ошибки, количество которых незначительно	Достаточный	хорошо	

Сумма баллов по 100-балльной шкале	Оценка ECTS	Критерии оценивания	Уровень компетентности	Оценка по национальной шкале	
				для экзамена, КП (КР), практики	для зачета
74-81	C	Студент владеет изученным объемом материала, применяет его на практике, решает упражнения и задачи в стандартных ситуациях, с помощью исправляет допущенные ошибки, количество которых незначительно	Средний	удовлетворительно	
64-73	D	Студент воспроизводит значительную часть теоретического материала, обнаруживает знание и понимание основных положений; с помощью преподавателя может анализировать учебный материал, исправлять ошибки, среди которых есть значительное количество существенных			
60-63	E	Студент воспроизводит часть теоретического материала, обнаруживает знание и понимание основных положений; с помощью преподавателя может анализировать учебный материал, способен признать допущенные ошибки, среди которых есть существенные			

Сумма баллов по 100-балльной шкале	Оценка ECTS	Критерии оценивания	Уровень компетентности	Оценка по национальной шкале	
				для экзамена, КП (КР), практики	для зачета
35-59	FX	Студент владеет материалом на уровне отдельных фрагментов, которые составляют незначительную часть учебного материала	Низкий	не удовлетворительно	не зачтено
1-34	F	Студент не освоил материал. Рекомендуется повторное изучение материала			

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

9.1. Основная и дополнительная литература

№ п/п	Наименование изданий учебной литературы	Количество экземпляров
Основная литература		
1.	Мокий, В. С. Методология научных исследований. Трансдисциплинарные подходы и методы : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / В. С. Мокий, Т. А. Лукьянова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 170 с. — (Бакалавр и магистр. Модуль). — ISBN 978-5-534-05207-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/441285 (дата обращения: 24.05.2022).	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
2.	Авдонина, Л. Н. Письменные работы научного стиля : учебное пособие / Л. Н. Авдонина, Т. В. Гусева. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2020. — 72 с. — (Высшее образование: Бакалавриат).. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1038577 (дата обращения: 24.05.2022). — Режим доступа: по	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ

	подписке. - ISBN 978-5-00091-494-6. - Текст : электронный.	
3.	<i>Байбородова, Л. В.</i> Методология и методы научного исследования : учебное пособие для вузов / Л. В. Байбородова, А. П. Чернявская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 221 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06257-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/452322 (дата обращения: 24.05.2022).	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
Дополнительная литература		
1.	<i>Гарбовский, Н. К.</i> Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450223 (дата обращения: 24.05.2022)	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
2.	Тараносова, Г. Н. Филологический анализ текста : учебное пособие / Г. Н. Тараносова ; под ред. Н. М. Шанского. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 237 с. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1017980 (дата обращения: 24.05.2022). — ISBN 978-5-16-015113-7. — Текст : электронный	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
4.	Грязнова, А. Т. Лингвопоэтический анализ художественного текста: подходы и направления : монография / А. Т. Грязнова. - Москва : МПГУ, 2018. - 324 с. - ISBN 978-5-4263-0676-9. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1020603 (дата обращения: 24.05.2022). — Режим доступа: по подписке.	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
5.	Сорокина, Н. В. Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации: Монография / Сорокина Н.В. - Москва :ИЦ РИОР, НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 265 с. (Научная мысль) ISBN 978-5-369-01325-0. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/445197 (дата обращения: 24.05.2022). — Режим доступа: по подписке.	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ

9.2. Интернет-ресурсы

1. Научная электронная библиотека elibrary.ru
2. Научная электронная библиотека КиберЛенинка <https://cyberleninka.ru>
3. Научная электронная библиотека ResearchGate <https://www.researchgate.net/>
4. Программа для управления библиографической информацией Mendeley (<https://www.mendeley.com/guides/desktop>)

9.3. Методические указания по практике

Учебная практика «Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)» является обязательным разделом основной образовательной программы высшего образования.

Перед выходом на практику обучающиеся обязаны получить от руководителя согласованное и утвержденное в установленном порядке индивидуальное задание на практику и консультацию по оформлению всех необходимых документов.

В период прохождения практики обучающиеся обязаны выполнить индивидуальное задание, предусмотренное программой практики; вести дневник практики, в котором в соответствии с индивидуальным заданием прохождения практики необходимо фиксировать рабочие задания и основные результаты выполненной работы; составить отчет о прохождении практики.

По итогам практики обучающиеся обязаны пройти промежуточную аттестацию (дифференцированный зачет). Обучающиеся, не выполнившие программу практики по неуважительным причинам или получившие неудовлетворительную оценку в результате промежуточной аттестации по итогам практики, могут быть отчислены из Университета, как имеющие академическую задолженность.

Фактическим результатом прохождения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, является активная регистрация в необходимых научных библиотеках и научный реферат, оформленный в соответствии с требованиями. Экземпляр реферата и скрин-копии личных кабинетов прикладываются к отчету о практике.

Документация подается на кафедру в бумажном виде.

Бумажный вариант реферата и скрин-копии оформляются как приложение к отчету о практике и сдается вместе с отчетом.

Тема научной статьи и реферата должна соотноситься с направлением подготовки. Консультирование по теме проводит руководитель учебной практики.

9.4. Информационные технологии

Основные информационные технологии, необходимые для успешного прохождения практики включают аппаратные средства – стандартные компьютеры среднего класса с доступом к сети «Интернет» и программные средства – операционную систему Microsoft Windows и пакет Microsoft Office.

10. Материально-техническое обеспечение практики

Учебная практика не предполагает использования специального научно-исследовательского, производственного или иного оборудования. Для полноценного прохождения практики необходим доступ к персональному компьютеру, к сети Интернет, а также к бумажным и электронным ресурсам библиотеки СевГУ.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Пример оформления титульного листа отчета о практике

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт общественных наук и международных отношений

Кафедра «Теория и практика перевода»

№	Дата поступления на кафедру	Подпись отв. за регистрацию	Подпись преподавателя

ОТЧЕТ

об учебной практике: «Научно-исследовательская работа (получение
первичных навыков научно-исследовательской работы)»

в ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»
(наименование организации)

Выполнил _____
(Фамилия И.О. обучающегося)

(шифр группы)

Специальность:
45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Межъязыковая и
межкультурная коммуникация»

Руководитель практики от
Университета _____
(должность)

(Фамилия И.О. руководителя)

Севастополь
20 ____ г.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Пример оформления индивидуального задания

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

(И.О. Фамилия)
« ____ » _____ 20 ____ г.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА УЧЕБНУЮ ПРАКТИКУ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (ПОЛУЧЕНИЕ ПЕРВИЧНЫХ НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)

(Фамилия, имя, отчество обучающегося)

Направление подготовки (специальность) _____

Институт _____

Кафедра _____

Наименование организации, в которой проводится практика _____

Сроки практики _____

Содержание и рабочий график (план) практики

Срок предоставления отчета _____

Руководитель практики от Университета _____ /Фамилия И.О./
(подпись)

Задание получил _____ /Фамилия И.О. обучающегося/
(подпись)

« ____ » _____ 20 ____ г.

Индивидуальное задание

[illegible]